

# ENGLISH-SPANISH MARITIME GLOSSARY

Instituto Universitario de Estudios Marítimos  
Íria González Liaño & Ana López Pampín



Instituto Universitario de Estudios Marítimos  
**Universidade da Coruña**  
<http://www.udc.es/iuem>

## **English-Spanish Maritime Glossary**

Iria González Liaño

Ana López Pampín

Instituto Universitario de Estudios Marítimos

Universidade da Coruña

### **Resumen**

Este artículo surge de la necesidad de contar con terminología técnica relacionada con el ámbito marítimo, en concreto, con el aspecto comercial; desde el inglés como lengua internacional de comunicación, al español, nuestra lengua de trabajo. De hecho, toda la documentación necesaria para llevar a cabo las distintas operaciones para la gestión del transporte marítimo de mercancías está en inglés. A raíz del estudio de estos documentos (contratos de fletamento, de salvamento, de remolque, conocimientos de embarque, etc.) consideramos necesaria la recopilación de los términos más frecuentes incluidos en los glosarios presentados a continuación con la finalidad de agilizar las tareas de traducción, así como compartir nuestro trabajo en este campo tan concreto.

### **Abstract**

This article intends to fill a gap in maritime technical terminology between English as an international language of trade and technology and Spanish, the authors' native language. Most documents related to maritime transport of goods are written in English. Based on our study of these documents (charter parties, salvage and towage contracts, bills-of-lading, etc.), we have considered it necessary to recompile the most frequently utilized terms in the attached glossaries. We wish to share the results of our research in order to help translators working in this field.

# MARITIME TRANSPORT GLOSSARY

## ENGLISH - SPANISH

### A

**Aboard:** A bordo  
**Accounts:** Cuentas, contabilidad  
**Accrue (To):** Devengar  
**Acknowledgment of receipt :** Acuse de recibo  
**Act of God:** Fuerza mayor  
**Admiralty Law :** Derecho marítimo  
**Adrift:** A la deriva  
**Affreightment:** Fletamento  
**Afloat:** A flote  
**Aft:** Popa  
**Agent:** Agente, intermediario  
**Agreement:** Acuerdo, contrato, convenio  
**Allocate (to):** Asignar, dotar, repartir  
**Amendment:** Enmienda, modificación  
**Anchor (To):** Fondear  
    **Anchorage:** Fondeadero  
**Apparel:** Aparejo, equipo  
**Appliances:** Herramientas, utensilios  
**Appurtenance:** Compartimento, dependencia  
**Arbitration:** Arbitraje, mediación  
**Arrival:** Llegada  
**Ascertain (to):** Constatar, indagar, verificar  
**Ashore:** En tierra  
**Assess (to):** Tasar, valorar  
    **Assessment:** Tasación, valoración  
**Assignee:** Cesionario  
    **Assignment:** Cesión  
**Average:** Avería  
    **General average:** Avería gruesa  
    **Particular Average:** Avería particular  
**Award:** Sentencia, decisión arbitral

### B

**Bail:** Fianza  
    **Bailee:** Depositario de bienes  
**Bale:** Bala, fardo  
**Ballast:** Lastre  
    **Ballast voyage:** Viaje en lastre, travesía sin carga útil  
**Bank guarantee:** Aval, garantía bancaria

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Banking days:** Días hábiles, laborables  
**Bankruptcy:** Bancarrota, quiebra  
**Bar:** Barra, barrera  
**Bar (to):** Prohibir, excluir  
**Barge:** Barcaza  
**Beacon:** Baliza  
    **Beaconage:** Balizaje  
**Berth (to):** Atracar, fondear  
    **Berth:** Zona de fondeo  
    **Berth request:** Solicitud de atraque  
**Bill of Lading:** Conocimiento de embarque  
**Bill of Sale:** Escritura de compraventa  
**Blockade/Blockage:** Bloqueo  
**Board (To):** Embarcar, subir a bordo  
    **Boarding:** Abordaje  
**Boatage:** Lanchaje, gastos de barco. Tasa aplicada a un buque por distintos servicios portuarios  
**Boiler:** Caldera  
**Bollard:** Bolardo, noray  
    **Bollard pull:** Tracción sobre bolardo, tracción a punto fijo  
**Bond:** Pagaré  
    **Bonded goods:** Mercancías en depósito, sin haber pagado derechos de aduana  
    **In bond:** En depósito, bajo dominio de la aduana  
**Bound to:** Obligado, sujeto a  
**Brake Horse Power (bhp):** Potencia al freno  
**Breach:** Incumplimiento, infracción  
**Breadth:** Anchura, manga  
**Breakbulk:** Separación de embarques consolidados  
    **Breaking Bulk:** Comienzo de la descarga a granel  
**Breakwater:** Rompeolas  
**Bridle:** Cuerda de maniobra de proa  
**Broker:** Agente marítimo  
    **Broker's order:** Permiso de embarque  
    **Brokerage Commission:** Comisión de corretaje  
**Building Contract:** Contrato de construcción  
**Bulk:** A granel  
**Bunker:** Depósito  
    **Bunkering:** Suministro de combustible  
**Buoy (To):** Balizar  
    **Buoy:** Boya, baliza  
    **Buoyage:** Balizamiento  
**Burden:** Carga, peso muerto

C
---

**Call at (to):** Atracar, hacer escala  
**Cargo:** Carga, mercancía  
    **Cargo handling:** Manejo de la mercancía  
Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Cargo manifest:** Manifiesto de carga

**Carrier:** Transportista

**Carriage:** Gastos de transporte

**Carriage of Goods by Sea Act :** Ley de Transporte Marítimo de Mercancías

**Cash:** Efectivo, líquido

**Cast off (To):** Soltar amarras

**Casualty:** Víctima

**Chamber of Commerce:** Cámara de Comercio

**Chandler:** Proveedor de buques

**Charge (to):** Cargar

**Discharge (to):** Descargar

**Charges:** Gastos, cargas

**Charges at destination:** Gastos en destino

**Charges at origin:** Gastos en origen

**Collect charges:** Gastos pagaderos en destino, paga el consignatario

**Packing charges:** Gastos por empaque

**Pre-Paid charges:** Gastos Prepagados

**Chart (To):** Fletar

**Charter:** Fletamento, flete

**Charter hire:** Alquiler por fletamento

**Charter Party:** Contrato, póliza de fletamento

**Charter period:** Periodo de fletamento

**Charter rate:** Tarifa de fletamento

**Charterer:** Fletador

**Claim (to):** Demandar, reclamar

**Claim:** Demanda, indemnización, petición, queja

**Claim damages:** Demanda por daños y perjuicios

**Claimant:** Demandante

**Classification Society:** Sociedad de Clasificación. Sociedad privada contratada por el armador del buque, cuya función es realizar inspecciones técnicas con la finalidad de otorgar una certificación de seguridad de la embarcación

**Clause:** Cláusula

**Arbitration clause:** Cláusula de arbitraje

**Both to blame and collision clause:** Cláusula de colisión por culpa concurrente

**Cancellation/contestable clause:** Cláusula de rescisión

**Care, custody or control exclusion clause:** Cláusula excluyente de responsabilidad del asegurador sobre los bienes bajo custodia del asegurado

**Institute Cargo Clause:** Cláusula para seguros de carga

**Cesser Clause:** Cláusula en la que se establece la cesión de responsabilidad

**Constructive total loss clause:** Cláusula de pérdida total virtual

**Continuation clause:** Cláusula de prórroga de cobertura

**Deviation Clause:** Cláusula de cambio ruta

**Free of Capture and Seizure Clause:** Cláusula de riesgo de apresamiento excluido

**Free of strikes, riots and civil commotions clause:** Libre de huelgas, motines y conmociones civiles

**General Average Clause:** Cláusula de avería gruesa

**Guarantee Clause:** Cláusula de garantía

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Institute Cargo clause:** Cláusula para seguros de carga  
**Landing clause:** Cláusula de desembarque  
**Lien Clause:** Cláusula en la que se establece el derecho de retención sobre las mercancías  
**New Jason clause :** Cláusula restrictiva de responsabilidad del transportista  
**Off hire clause:** Cese de arrendamiento  
**Option to consolidate:** Cláusula de consolidación  
**Paramount clause:** Cláusula de máxima importancia  
**Reasonable dispatch clause:** Cláusula de prontitud razonable  
**Running down clause:** Cláusula de colisión  
**Seaworthiness clause:** Cláusula de navegabilidad  
**Sue and labour clause:** Cláusula por la cual el asegurado debe realizar todo lo necesario después de un siniestro para evitar daños mayores  
**Superseding clause:** Cláusula de sustitución  
**Warehouse to warehouse clause:** Cláusula depósito a depósito  
**Clean on board:** Libre a bordo  
**Clear days:** Días hábiles  
**Clearance for customs:** Despacho aduanero  
**Coast guard:** Guardacostas  
**Commodity:** Mercancía, productos  
**Compel (to):** Forzar, obligar  
**Comply (to):** Cumplir con, obedecer  
**Compliance:** Cumplimiento  
**Compulsory Acquisition:** Adquisición obligatoria  
**Consignee:** Consignatario (receptor)  
**Consignment:** Expedición, envío, remesa  
**Consignor:** Consignatario (emisor)  
**Construe (to):** Interpretar  
**Consumable stores:** Gastos generales; bienes fungibles  
**Contract:** Contrato  
**Contractor:** Contratista  
**Conveyance:** Transporte, traspaso  
**Cost:** Costes  
**Counterclaim:** Contrademanda  
**Craft:** Embarcación  
**Crane:** Grúa  
**Craneman:** Operario encargado de la grúa, gruísta  
**Crew:** Tripulación  
**Currency:** Divisa  
**Current Market Price:** Precio de mercado  
**Customs:** Aduanas  
**Clear (to) customs:** Despachar en aduanas  
**Custom (to):** Pagar los derechos de aduana  
**Custom broker:** Agente, corredor de aduanas  
**Customs clearance:** Derechos de despacho aduanero  
**Customs clearer/dealer:** Despachante de aduanas  
**Customs duty:** Derechos de aduana

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Customs House:** Aduanas  
**Customs tariff:** Arancel de aduanas  
**Customary:** Habitual  
**Customary routes:** Rutas convencionales

<b>D</b>
----------

**Damage:** Daño  
**Damages:** Daños y perjuicios  
**Deadweight:** Peso muerto  
    **Deadweight tonnage (DWT):** Tonelaje de peso muerto  
**Debarred:** Inhabilitado  
**Deck:** Cubierta  
    **Deck cargo:** Carga en cubierta, cubierta  
    **Deck load:** Cargamento sobre cubierta  
    **On deck:** En cubierta  
    **Under deck:** Bajo cubierta  
**Deed of covenant:** Escritura de convenio  
**Deem (to):** Considerar  
**Default:** Negligencia, falta de cumplimiento  
**Delay:** Retraso  
**Deletion:** Anulación, supresión  
**Delivery:** Entrega, abastecimiento, recepción  
    **Delivery against acceptance (d/a):** Entrega contra aceptación  
    **Delivery against payment:** Entrega contra pago  
    **Delivery Order:** Orden de entrega, talón de entrega  
    **Overside delivery:** Entrega al costado del buque  
**Demurrage:** Demora, sobrestadía  
**Departure:** Salida  
**Deprivation:** Privación  
**Depth:** Profundidad  
**Derrick:** Grúa de brazo móvil  
**Deviation:** Cambio de ruta  
**Disbursement:** Desembolso  
    **Disbursement Account (D/A):** Cuenta de escala  
**Disclose (to):** Divulgar, revelar  
**Disembarkation:** Desembarque  
**Dispatch:** Despacho, expedición  
**Displacement tonnage:** Tonelaje de desplazamiento  
**Disposal:** Disposición  
**Dock (to):** Atracar  
    **Dock:** Muelle  
    **Dockage:** Gastos de muelle  
    **Docking:** Atraque  
    **Drydock:** Dique seco  
    **Dockyard:** Astillero  
**Draught:** Calado

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Dues:** Cuotas  
**Dunnage:** Material de sujeción de la carga  
**Duty:** Arancel, derechos de aduanas, obligación  
**Duty Free:** Exento de aduanas, libre de impuestos

## E

**Enactment:** Promulgación  
**Encumbrance:** Gravamen  
**Endeavour (to):** Procurar  
**Endorse (to):** Avalar, endosar  
**Endorsement:** Endoso  
**Enforce (to):** Ejecutar, hacer cumplir  
**Entitle (to):** Dar derecho  
**Entitled:** Titular, con derecho a  
**Entry manifest:** Manifiesto de carga  
**Expenditure:** Gasto  
**Expenses:** Gastos  
**Export:** Exportación

## F

**Facilities:** Instalaciones  
**Fee:** Comisión, tasa  
**Agency Fee:** Comisión de agencia que cobra el consignatario sobre el flete  
**Feet:** Pies  
**Fine:** Multa, penalización  
**Flag:** Bandera  
**Flag of convenience:** Bandera de conveniencia  
**Flat:** Plataforma  
**Foot:** Pie  
**Forced call:** Arribo, atraque forzoso  
**Fore:** Proa  
**Forecast:** Previsión  
**Foregoing:** Anterior, precedente  
**Forthwith:** De inmediato  
**Forwarder/Forwarding agent:** Transitario, agente de embarques  
**Franchise:** Franquicia; porcentaje del valor asegurado del buque y /o su carga no cubierto por la compañía aseguradora  
**Free of expense:** Sin carga económica  
**Free pratique:** Libre plática; situación en la que la tripulación cumple los requisitos sanitarios para poder acceder al puerto de llegada y realizar actividades comerciales  
**Freight:** Flete. Importe acordado por el alquiler de una nave o parte de ella para el transporte de mercancías, pasajeros, etc.

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004



**Advanced freight:** Flete pagado por adelantado

**Backfreight:** Flete de regreso, flete de vuelta (Flete adicional pagadero al transportista por devolución de mercancía no aceptada en destino)

**Deadfreight:** Falso flete (cantidad que se paga cuando no se usa la nave o la parte de ella que se había fletado)

**Freight collect/ payable on delivery:** Flete pagadero en destino, realizada la entrega

**Freight prepaid:** Flete pagado por anticipado, en origen

**Freight rate:** Tarifa de flete, tipo de flete

**Freight tax:** Impuesto, gravamen por el flete

**Full freight:** Flete total

**Sub-freight:** Subflete

**Funnel:** Chimenea

## G

**Gang:** Cuadrilla, operarios

**Gear:** Engranaje, equipo

**Cargo handling gear:** Equipo de manejo de carga

**Cargo handling gearless:** Carencia de equipo de carga por parte del buque

**General Average:** Avería gruesa; daño intencionado en el buque y/o carga con el fin de preservar otros bienes materiales o vidas humanas

**Goods:** Mercancías

**Lawful goods:** Mercancías autorizadas

**Unsound goods:** Mercancías defectuosas

**Grace period:** Período de gracia

**Gross Weight:** Peso Bruto

## H

**Handle (to):** Manejar, manipular

**Cargo handling:** Manejo de la carga

**Harbour:** Puerto

**Hatch:** Compuerta, escotilla

**Hawser:** Cabo grueso, estacha

**Hazard:** Obstáculo, riesgo

**Hinder (to):** Detener, obstaculizar

**Hindrance:** Impedimento, obstáculo

**Hire agreement:** Contrato de alquiler

**Hirer:** Arrendador

**Hold:** Bodega

**Holder:** Titular

**Hull:** Casco

## I

**Import:** Importación

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Inch:** Pulgada

**Inducement:** Recargo adicional al buque para acceder a un puerto no habitual en su ruta, si la carga no devenga un flete suficiente

**In distress:** En peligro

**Inland waterway:** Vía navegable interior

**Instalment:** Plazos

**Insure (to):** Asegurar

**Insurance:** Seguro, garantía

**Insurance broker:** Agente de seguros

**Insurance policy:** Póliza de seguros

**Insurant/Insured:** Asegurado

**Insurer:** Asegurador

**Intaken:** Transportado, admitido

**Invoice:** Factura

**Issue (to):** Emitir, expedir

**Issue:** Emisión, expedición

**Issuer:** Emisor

## J

**Jettison:** Echazón, acción de arrojar mercancía por la borda

**Joint survey:** Peritaje

**Joint venture:** Empresa conjunta

**Journey:** Viaje

## K

**Knot:** Nudo

## L

**Lash (to):** Trincar, sujetar

**Latent defects:** Defectos/vicios ocultos

**Lawful:** Legal, legítimo, lícito

**Laytime/laydays:** Tiempo de plancha, estadía de un buque en puerto

**Lease contract:** Contrato de arrendamiento

**Leakage:** Derrame, fuga, vía de agua

**Lender:** Prestamista

**Letter:** Carta

**Letter of credit (L/C):** Carta de crédito

**Letter of attorney/Letter of delegation:** Poder

**Letter of indemnity:** Garantía bancaria

**Levy (to):** Gravar

**Levy:** Embargo

**Liability:** Responsabilidad civil, obligación

**Lien:** Embargo preventivo, derecho de retención

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Lien on cargo/goods:** Derecho de retención de la carga/mercancías  
**Lien on a vessel:** Hipoteca naval  
**Lighter (to):** Descargar la mercancía en barcazas  
**Lighter:** Barcaza  
**Lighterage:** Lanchaje, descarga en embarcaciones menores  
**Lighthouse:** Faro  
**Load (to):** Cargar  
**Load:** Carga  
**Lockout:** Cierre patronal  
**Log:** Corredera, aparato mecánico o electrónico que contiene un sensor con el que se mide la velocidad y las millas navegadas  
**Log book:** Cuaderno de bitácora, diario de navegación  
**Longshoreman:** Estibador  
**Loose cargo:** Carga suelta  
**Loss:** Pérdida  
**Actual total loss:** Pérdida efectiva total  
**Constructive total loss:** Pérdida total virtual  
**Lump sum:** A tanto alzado

M
---

**Maintenance:** Mantenimiento  
**Man (To):** Manejar, tripular un buque  
**Manned:** Equipado, tripulado  
**Mariner:** Marino  
**Mark:** Referencia  
**Master:** Capitán  
**Master Mariner:** Capitán de la Marina Mercante  
**Master warrants:** Poderes del capitán  
**Master's declaration:** Declaración del capitán  
**Mate:** Oficial, piloto  
**Mate's receipt:** Recibo del piloto  
**Maturity:** Vencimiento  
**Measurement:** Medida  
**Measurement cargo/goods:** Mercancía cargada por volumen  
**Merchant:** Comerciante  
**Merchandise:** Mercancía  
**Middleman:** Intermediario  
**Mile:** Milla  
**Misdelivery:** Entrega errónea  
**Moor (to):** Amarrar, anclar  
**Mooring:** Amarraje, anclaje, fondeadero  
**Mortgage (to):** Hipotecar  
**Mortgage:** Hipoteca  
**Mortgagee:** Acreedor hipotecario

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Motive power:** Fuerza motriz

**Mutiny:** Motín

**N**

**Net weight:** Peso neto

**No arrival, no sale:** Sin llegada, no hay venta

**No cure, no pay:** Sin salvamento, no hay pago

**Notice:** Notificación

**Notice of cancellation:** Notificación, aviso de cancelación

**Notice of claim:** Declaración de daños

**Notice of damage:** Notificación de avería

**Notice of protest:** Notificación de reclamación

**Notice of readiness:** Carta de alistamiento, notificación de arribo

**Notice of shipment:** Declaración de embarque

**Notice to mariners:** Aviso a los navegantes

**Notify (To) (party):** Notificar (al destinatario)

**Null and void:** Nulo y sin efecto

**O**

**On behalf of:** En nombre de

**On board:** A bordo

**Order:** Orden, designación

**Outfit:** Equipamiento

**Outturn:** Rendimiento neto

**Outturn weight:** Peso efectivo

**Outsider:** Transportista independiente que realiza rutas similares a las realizadas por integrantes de conferencias marítimas, sin pertenecer a ninguna de ellas

**Owner:** Propietario, armador

**Disponent Owner:** Armador disponente

**P**

**Package:** Carga embalada

**Packing:** Embalaje

**Pallet:** Paleta

**Parcels:** Paquetes, bultos

**Particulars:** Mercancía detallada

**Penalty:** Sanción

**Perform (to):** Ejecutar, llevar a cabo

**Performance:** Ejecución

**Perishable :** Perecedero

**Pilferage:** Hurto, pillaje

**Pilot:** Práctico

**Pilotage:** Practicaje

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Piracy:** Piratería

**Policy:** Póliza

**Endowment policy:** póliza de seguro total

**Port:** Puerto

**Bunkering port:** Puerto de aprovisionamiento de combustible

**Free port:** Puerto franco, puerto libre

**Port duties:** Derechos portuarios

**Port of call:** Puerto de escala

**Port of discharge/delivery:** Puerto de descarga

**Port of distress:** Puerto de refugio, de recalada forzosa

**Port of loading:** Puerto de carga

**Port/Harbour Authority:** Autoridad Portuaria

**Pre-trip:** Chequeo previo de contenedores frigoríficos para asegurar su buen estado

**Premium:** Prima

**Pro rata:** En proporción

**Proceeding:** Trámites, procedimientos

**Procurement man:** Agente de compras, aprovisionamiento

**Profit:** Beneficio, ganancia

**Property:** Propiedad

**Provision:** Cláusula, estipulación, medida

**Purchase Agreement:** Contrato de venta

**Pursuant to:** En virtud de

**Pursue (to):** Proseguir, seguir

**Putting back:** Recalada. Vuelta al puerto por avería o diversos problemas

**Putting in:** Arribada. Entrada de un barco a un puerto que no es el de destino, de forma voluntaria o forzosa

## Q

**Quarantine:** Cuarentena

**Quay:** Muelle

**Quayage:** Derechos de muelle

## R

**Rate:** Tarifa

**Raw material:** Materia prima

**Receipt:** Recepción, recibo

**Receiver:** Destinatario, receptor

**Recklessly:** Temerariamente

**Red label:** Etiqueta roja (para mercancías peligrosas)

**Redelivery:** Devolución, retorno

**Reefer:** Frigorífico, compartimento refrigerado

**Registry:** Registro

**Regulation:** Normativa, reglamento

**Reimburse (to):** Reembolsar

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Reimbursement:** Indemnización, reembolso  
**Remedy:** Reparación, solución  
**Remittance:** Remesa  
**Renewal:** Prórroga, renovación  
**Repossess (to):** Recobrar, recuperar  
**Requisition:** Demanda, solicitud  
**Retail:** Venta al por menor  
**Reship (to):** Reembarcar, reexpedir  
**Reshipment:** Reembarque  
**Restrains of labour:** Restricciones laborales  
**Revert (To):** Revertir, volver  
**Riders:** Cláusulas particulares adicionales  
**Rights:** Derechos  
**Riot:** Motín  
**Risk:** Riesgo  
**Round trip:** Fletamento por un período de tiempo no determinado, en el que el fletador no puede apartarse de unas zonas especificadas, sin previo consentimiento del fletante  
**Route:** Ruta, itinerario  
**Rule:** Norma, regla  
**Runner:** Amante, cabo grueso con un aparejo en su extremo inferior para levantar grandes pesos  
**Running costs:** Gastos originados por la explotación comercial de un buque  
**Running days:** Días laborables

S
---

**Sail (to):** Navegar  
**Salvage:** Salvamento  
**Salvage agreement:** Contrato de salvamento  
**Salvage award:** Prima por el salvamento  
**Salvage charges:** Costes de salvamento  
**Salvage reward:** Recompensa, remuneración por el salvamento  
**Salvor:** Salvador, persona o buque que realiza operaciones de salvamento  
**Save (to):** Salvar  
**Scope:** Ambito, alcance  
**Scuttle (to):** Echar a pique, hundir intencionadamente  
**Sea:** Mar  
**Sea waybill:** Documento de embarque marítimo  
**Seal:** Sello  
**Seaworthy:** Navegable, en buen estado para la navegación  
**Seaworthiness:** Navegabilidad  
**Unseaworthiness:** Innavegable, no apto para navegar  
**Seizure:** Apresamiento, decomiso, embargo  
**Servant:** Empleado  
**Set-off:** Compensación  
**Settlement:** Acuerdo, convenio  
**Ship (to):** Embarcar  
**Ship:** Buque, nave

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Ship's Clearance:** Despacho del Buque, autorización sanitaria previa a la entrada y/o salida del buque en puerto  
**Shipboard:** A bordo  
**Shipbreaker:** Desguazador  
**Shipbroker:** Agente, corredor marítimo, corredor de buques  
**Shipbuilder:** Constructor naval  
**Shipbuilding:** Construcción naval  
**Shipload:** Cargamento  
**Shipment:** Embarque, envío  
**Shipowner:** Armador, naviero, propietario de un buque  
**Shipper:** Exportador, fletador  
**Shipping company:** Compañía naviera  
**Shipping document:** Documento de embarque  
**Shipyard:** Astillero

**Shore:** Orilla

**Shoreline:** Línea de pleamar

**Shorewards:** Hacia la costa, hacia tierra

**Short Sea Shipping:** Tráfico marítimo de corta distancia

**Signature:** Firma

**Sink (to):** Hundir

**Sling:** Eslinga

**Smooth water:** Aguas tranquilas, mar en calma

**Spare parts:** Piezas de recambio, piezas de repuesto

**Special Drawing Rights (SDR):** Derechos especiales de giro (DEG). Según el Fondo Monetario Internacional (FMI), es un activo de reserva internacional creado en 1969 para complementar los activos de reserva existentes en los países miembros

**Stamp duties:** Derechos de franqueo

**Steam (to):** Navegar

**Steaming:** Navegación

**Steersman:** Timonel

**Stevedore (To):** Estibar

**Stevedore:** Estibador

**Stevedoring:** Estiba y desestiba

**Stoppage:** Escala, parada

**Store (to):** Almacenar

**Storage:** Almacenamiento, depósito

**Store:** Almacén, pañol

**Stow (to):** Estibar, arrumar

**Stowage:** Estiba, arrumaje

**Stowage Plan:** Plano de estiba en el que se indica el orden y colocación de las mercancías dentro de un buque

**Strand (to):** Encallar

**Strike:** Huelga

**Sublet:** Subarriendo, subcontrato

**Suit at law:** Litigio ante los tribunales

**Summer freeboard:** Francobordo de verano

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Summer load line:** Línea de carga de verano

**Supply (to):** Proveer

**Supplier:** Proveedor

**Surrender (to):** Ceder, capitular, entregar

**Surrender:** Rescate, rendición

**Surrender value:** Valor de rescate

**Survey (to):** Inspeccionar, peritar

**Survey:** Inspección, peritaje

**Surveyors:** Inspector, perito

T
---

**Tackle:** Aparejo

**Tally:** Inventario

**Tank:** Tanque

**Hopper tank:** Tanque alimentador

**Tariff:** Arancel, impuesto, tarifa

**Tax:** Impuesto, gravamen

**Tender (to):** Presentarse a un concurso o licitación para obtener un contrato

**Termination:** Cancelación

**Through transportation:** Transporte directo

**Through traffic:** Tráfico de larga distancia

**Tide:** Marea

**Time Bar:** Plazo

**Tonnage:** Tonelaje

**Tort (in):** Extracontractual

**Tow (to):** Remolcar

**Towage:** Remolque, derechos de remolque

**Towboat:** Remolcador

**Towline:** Estacha/Cuerda de remolque

**Tow-worthiness:** Remolcable

**Trade:** Comercio

**Trading company:** Compañía de comercio exterior

**Tramp vessel:** Buque de tráfico irregular

**Tranship (to):** Transbordar, transitar

**Transshipment:** Transbordo, tránsito

**Trapping:** Captura, retención

**Trimming:** Trimaje, arrumaje. Nivelación de la carga para asegurar su estabilidad dentro de un buque en una travesía

**Trip charter/Trip out:** Modalidad del fletamento por tiempo, por periodos no especificados, sino determinados por la duración de una travesía concreta

**Trustee:** Fideicomisario, fiduciario

**Tug:** Remolcador

**Tugowner:** Propietario del remolcador

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004



**U**

**Unberth (To):** Desatracar  
**Undergo (To):** Realizar, llevar a cabo  
**Underlying Registry:** Registro subsidiario  
**Undertaking:** Tarea  
**Underwater parts/body:** Parte sumergida, obra viva del casco  
**Underwriter:** Asegurador, empresa aseguradora  
**Undocking:** Desatraque  
**Unit load:** Unidad de carga  
**Unitization:** Carga unitarizada para facilitar su manipulación

**V**

**Venture:** Empresa, tarea emprendida  
**Vessel:** Buque  
    **Carrying vessel:** Buque con derecho de paso  
    **Non-carrying vessel:** Buque sin derecho de paso  
    **Salving vessel:** Buque de salvamento  
    **Vessel's Yard Building:** Astillero  
**Victual (to):** Abastecer, avituallar  
**Void:** Nulo, inválido  
**Voyage:** Travesía  
    **Scrap voyage:** Última travesía de un buque

**W**

**Waiver:** Exención, exoneración  
**Watch:** Guardia  
**Warehouse (To):** Almacenar  
    **Warehouse:** Almacén  
    **Warehousing:** Almacenaje  
**Warrant (to):** Garantizar, asegurar  
    **Warrant/Warranty:** Garantía, póliza  
    **Warranty:** Titular de una garantía  
**Wastage:** Desgaste, desperdicio  
**Waterway:** Vía navegable  
    **Inland waterways:** Vías navegables interiores  
**Waybill:** Hoja de ruta  
**Wear and tear:** Desgaste, deterioro por uso  
**Weight:** Peso  
**Wharf:** Dársena, muelle  
**Wholesale:** Venta al por mayor  
**Willful:** Intencionado, premeditado  
**Winch:** Cabestrante, torno para elevar pesos  
    **Winchman:** Maquinillero, operario encargado del torno

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Winding up:** Liquidación  
**Withdrawal:** Retirada  
**Withhold (to):** Denegar, rehusar  
**Working days:** Días laborables  
**Workmanship:** Hechura, acabado  
**Wreck:** Naufragio, restos de un naufragio

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary“, <http://www.udc.es/iuem> , Doc. 7, 2004

# GLOSARIO DE TRANSPORTE MARITIMO

## ESPAÑOL – INGLES

### A

- A bordo:** Aboard, on board, shipboard  
**A flote:** Afloat  
**A granel:** In bulk  
**A la deriva:** Adrift  
**A tanto alzado:** Lump sum  
**Abastecimiento:** Supply  
**Abordaje:** Boarding  
**Acuerdo:** Agreement, settlement  
**Acreeador hipotecario:** Mortgagee  
**Acuse de recibo:** Acknowledgment of receipt  
**Adquisición:** Acquisition  
**Aduanas:** Customs House  
**Agente de aduanas:** Custom broker  
**Agente de compras:** Procurement man  
**Agente de seguros:** Insurance broker  
**Agente marítimo:** Broker  
**Almacenar:** To store, to warehouse  
    **Almacén:** Store, warehouse  
    **Almacenamiento:** Storage, warehousing  
**Alquiler:** Hire  
    **Alquiler por fletamento:** Charter hire  
**Ambito:** Scope  
**Amante (cabo grueso):** Runner  
**Amarrar:** To moor  
    **Amarraje:** Mooring  
**Aparejo:** Tackle  
**Apresamiento:** Seizure  
**Arancel:** Tariff, duty  
    **Arancel de aduanas:** Customs tariff  
**Arbitraje:** Arbitration  
**Armador:** Shipowner  
    **Armador disponente:** Disponent shipowner  
**Arrendador:** Hirer  
**Arribada:** Putting in  
**Arrumaje:** Trimming  
**Asegurar:** To insure  
    **Asegurado:** Insurant, insured  
    **Asegurador:** Insurer, underwriter  
**Asignar:** To allocate  
**Astillero:** Dockyard, shipyard, vessel's yard building  
**Atracar:** To call at, to dock

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Atraque:** Docking  
**Atraque forzoso:** Forced call  
**Autoridad Portuaria:** Port/Harbour Authority  
**Aval:** Bank guarantee  
**Avería:** Average  
    **Avería general:** General average:  
    **Avería gruesa:** General average  
    **Avería particular:** Particular average  
**Aviso a los navegantes:** Notice to mariners  
**Avituallar:** To victual

## B

**Bajo cubierta:** Under deck  
**Balizar:** To buoy  
**Baliza:** Beacon  
    **Balizaje:** Beaconage, buoyage  
**Bancarrota:** Bankruptcy  
**Bandera:** Flag  
    **Bandera de conveniencia:** Flag of convenience  
**Barcaza:** Barge, lighter  
**Barrera:** Bar  
**Beneficio:** Profit  
**Bloqueo:** Blockade, blockage  
**Bodega:** Hold  
**Bolardo:** Bollard  
**Boya:** Buoy  
**Buque:** Ship, vessel  
    **Buque con derecho de paso:** Carrying vessel  
    **Buque de salvamento:** Salving vessel  
    **Buque de tráfico irregular:** Tramp vessel  
    **Buque sin derecho de paso:** Non-carrying vessel

## C

**Cabrestante:** Winch  
**Calado:** Draught  
**Caldera:** Boilers  
**Cámara de Comercio:** Chamber of Commerce  
**Cambio de ruta:** Deviation  
**Cancelación:** Termination  
**Capitán:** Master. El término *Captain* es una forma coloquial, aunque no exacta, de uso entre la tripulación del buque  
    **Capitán de Marina Mercante:** Master Mariner  
**Captura:** Trapping  
**Cargar:** To load

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Carga embalada:** Package  
**Carga suelta:** Loose cargo  
**Carga total:** Burden  
**Carga unitarizada (para facilitar su manipulación):** Unitization  
**Carga:** Cargo, load  
**Cargamento:** Shipload  
**Cargamento sobre cubierta:** Deck load  
**Carta:** Letter  
**Carta de alistamiento:** Notice of readiness  
**Carta de crédito:** Letter of credit  
**Casco:** Hull  
**Cesionario:** Assignee  
**Cesión:** Assignment  
**Chimenea:** Funnel  
**Cierre patronal:** Lockout  
**Cláusula:** Clause  
**Cláusula de cese de arrendamiento:** Off hire clause  
**Cláusula de arbitraje:** Arbitration clause  
**Cláusula de avería gruesa:** General Average clause  
**Cláusula de cambio ruta:** Deviation clause  
**Cláusula de colisión por culpa concurrente:** Both to blame and collision clause  
**Cláusula de colisión:** Running down clause  
**Cláusula de consolidación:** Option to consolidate  
**Cláusula de desembarque:** Landing clause  
**Cláusula de garantía:** Guarantee clause  
**Cláusula de máxima importancia:** Paramount clause  
**Cláusula de navegabilidad:** Seaworthiness clause  
**Cláusula de no responsabilidad en huelgas, motines y conmociones civiles:** Free of strikes, riots and civil commotions clause  
**Cláusula de pérdida total virtual:** Constructive total loss clause  
**Cláusula de prontitud razonable:** Reasonable dispatch clause  
**Cláusula de prórroga de cobertura:** Continuation clause  
**Cláusula de rescisión:** Cancellation/contestable clause  
**Cláusula de riesgo de apresamiento excluido:** Free of capture and seizure clause  
**Cláusula de sustitución:** Superseding clause  
**Cláusula depósito a depósito:** Warehouse to warehouse clause  
**Cláusula en la que se establece el derecho de retención sobre las mercancías:** Lien clause  
**Cláusula en la que se establece la cesión de responsabilidad:** Cesser clause  
**Cláusula excluyente de responsabilidad del asegurador sobre los bienes bajo custodia del asegurado:** Care, custody or control exclusion clause  
**Cláusula para seguros de carga:** Institute cargo clause  
**Cláusula por la que se reembolsa al asegurado los gastos incurridos en caso de siniestro:** Sue and labour clause  
**Cláusula restrictiva de responsabilidad del transportista:** New Jason clause  
**Cláusulas particulares adicionales:** Riders  
**Cobrar:** To charge

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Comerciante:** Merchant  
**Comercio:** Trade  
**Comisión de corretaje:** Brokerage commission  
**Compensación:** Set-off  
**Compañía de comercio exterior:** Trading company  
**Compañía naviera:** Shipping company  
**Compartimentos:** Appurtenances  
**Conocimiento de embarque:** Bill of Lading  
**Consignatario receptor:** Consignee  
**Consignatario emisor:** Consignor  
**Construcción naval:** Shipbuilding  
**Constructor naval:** Shipbuilder  
**Contenedor:** Container  
**Contrademanda:** Counterclaim  
**Contrato:** Agreement, contract  
    **Contratista:** Contractor  
    **Contrato de alquiler:** Hire agreement  
    **Contrato de arrendamiento:** Lease contract  
    **Contrato de construcción:** Building contract  
    **Contrato de salvamento:** Salvage agreement  
    **Contrato de venta:** Purchase agreement  
**Convenio:** Agreement, settlement  
**Corredera:** Log  
**Corredor marítimo:** Shipbroker  
**Costes:** Charges, costs, expenses  
    **Costes de salvamento:** Salvage charges/expenses  
**Cuaderno de bitácora:** Log book  
**Cuadrilla:** Gang  
**Cuarentena:** Quarantine  
**Cubertada (carga en cubierta):** Deck cargo  
**Cubierta:** Deck  
**Cuenta de escala:** Disbursement account  
**Cuentas bancarias:** Accounts  
**Cumplir con:** To comply with  
    **Cumplimiento:** Compliance  
**Cuño:** Seal  
**Cuota:** Dues, instalment

<b>D</b>
----------

**Daño:** Damage  
    **Daños y perjuicios:** Damages  
**Dársena:** Wharf  
**Declaración:** Notice  
    **Declaración de daños:** Notice of claim  
    **Declaración de embarque:** Notice of shipment  
**Decomiso:** Seizure

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Defectos ocultos:** Latent defects

**Demandar:** To claim

**Demanda:** Claim

**Demanda por daños y perjuicios:** Claim damages

**Demandante:** Claimant

**Demora:** Demurrage

**Depósito:** Bunker

**Depositario de bienes:** Bailee

**Derecho marítimo:** Admiralty Law

**Derechos:** Rights, duties

**Derechos de aduana:** Customs duty

**Derechos de despacho aduanero:** Customs clearance

**Derechos de franqueo:** Stamp rights

**Derechos de muelle:** Dockage, quayage

**Derechos especiales de giro (DEG):** Special Drawing Rights (SDR)

**Derechos portuarios:** Anchorage duties, port duties

**Derrame:** Leakage

**Desatracar:** To unberth

**Desatraque:** Undocking

**Descargar:** To discharge

**Desembarcar:** To load (mercancías), to disembark (pasajeros)

**Desembarcadero:** Jetty, landing stage

**Desembarque:** Disembarkation, unloading

**Desembolso:** Disbursement

**Desgaste:** Wear and Tear

**Desguazador:** Shipbreaker

**Despachar en aduanas:** To clear customs

**Despachante de aduanas:** Customs dealer/clearer

**Despacho aduanero:** Clearance for customs

**Despacho del buque (autorización sanitaria previa a la entrada/salida en puerto):** Ship's clearance

**Desperdicio:** Wastage

**Destinatario:** Receiver

**Devengar:** To accrue

**Devolución:** Redelivery

**Días laborables/hábiles:** Working days, banking days

**Días naturales:** Running days, calendar days

**Dique seco:** Drydock

**Disposición:** Disposal

**Divisa:** Currency

**Documento de embarque:** Shipping document

**Documento de embarque marítimo:** Sea waybill

## E

**Echazón:** Jettison

**Ejecutar:** To perform

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Ejecución:** Performance  
**Eliminar:** To delete  
**Eliminación:** Deletion  
**Embalaje:** Packing  
**Embarcar:** To ship, to board  
**Embarque:** Shipment  
**Embarcación:** Craft  
**Embargo:** Levy, seizure  
**Embargo naval, hipoteca naval:** Lien on a vessel  
**Embargo preventivo:** Lien  
**Emitir:** To issue  
**Emisión:** Issue  
**Emisor:** Issuer  
**Empleado:** Servant  
**En cubierta:** On deck  
**En efectivo:** Cash  
**En nombre de:** On behalf of  
**En peligro:** In distress  
**En tierra:** Ashore  
**En virtud de:** Pursuant to  
**Encallar:** To strand  
**Endosar:** To endorse  
**Endoso:** Endorsement  
**Engranaje:** Gear  
**Enmienda:** Amendment  
**Entrega:** Delivery  
**Entrega al costado del buque:** Oversight delivery  
**Entrega contra aceptación:** Delivery against acceptance  
**Entrega contra pago:** Delivery against payment  
**Entrega errónea:** Misdelivery  
**Envío:** Consignment  
**Equipamiento:** Outfit  
**Eslinga:** Sling  
**Estacha (cuerda de remolque):** Towline  
**Etiqueta roja (para mercancías peligrosas):** Red label  
**Escala:** Stoppage  
**Escotilla:** Hatch  
**Escritura de compraventa:** Bill of Sale  
**Escritura de convenio:** Deed of covenant  
**Estibar:** To stow, to stow  
**Estiba:** Stevedoring, stowage  
**Estibador:** Longshoreman, stevedore  
**Estipulación:** Provision  
**Evacuar:** To evacuate  
**Evacuación:** Evacuation  
**Exención:** Waiver  
**Expedición (mercancías):** Dispatch, sending, shipping

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004



**Exportación:** Export  
**Extracontractual:** In tort

<b>F</b>
----------

**Factura:** Invoice  
**Falso flete:** Deadfreight  
**Fardo:** Bale  
**Faro:** Lighthouse  
**Fecha de entrega:** Delivery date  
**Fecha de vencimiento:** Closing date  
**Fianza:** Bail  
**Fideicomisario:** Trustee  
**Firma:** Signature  
**Fletar:** To chart  
    **Fletador:** Charterer, shipper  
    **Fletamento:** Affreightment, charter  
    **Fletamento por tiempo no determinado:** Round trip  
    **Flete:** Freight  
    **Flete de regreso:** Backfreight  
    **Flete pagadero en destino:** Freight collect, freight payable on delivery  
    **Flete total:** Full freight  
**Fondear:** To anchor, to berth  
    **Fondeadero:** Anchorage, berth  
**Francobordo de verano:** Summer freeboard  
**Franquicia:** Franchise  
**Fuerza mayor:** Act of God  
**Fuerza motriz:** Motive power

<b>G</b>
----------

**Gabarra:** Barge  
**Garantía bancaria:** Letter of indemnity  
**Garantizar:** To warrant  
    **Garantía:** Warrant  
**Gastos:** Charges, expenses, expenditure  
    **Gastos de transporte:** Carriage charges  
    **Gastos en destino:** Charges at destination  
    **Gastos en origen:** Charges at origin  
    **Gastos pagaderos en destino, paga el consignatario:** Collect charges  
    **Gastos por empaque:** Packing charges  
    **Gastos prepagos:** Pre-Paid charges  
    **Gastos originados por la explotación comercial de un buque:** Running costs  
**Gravamen:** Encumbrance, tax  
**Gravar:** Levy  
**Grúa:** Crane

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Grúa de brazo móvil:** Derrick  
**Gruísta:** Craneman  
**Guardacostas:** Coast guard

## H

**Herramientas:** Appliances  
**Hipotecar:** To mortgage  
    **Hipoteca:** Mortgage  
    **Hipoteca naval:** Lien on a vessel  
**Hoja de ruta:** Waybill  
**Huelga:** Strike  
**Hundir:** To sink  
**Hundir intencionadamente:** To scuttle

## I

**Importación:** Import  
**Impuesto:** Tax  
**In bond:** En depósito aduanero  
**Incumplimiento/ infracción:** Breach  
**Indemnización:** Compensation  
**Inhabilitación:** Disqualification, barring  
    **Inhabilitado:** Debarred  
**Innavegable:** Unseaworthiness  
**Instalaciones:** Facilities, premises  
**Intermediario:** Middleman  
**Inventario:** Tally

## L

**Lanchaje:** Boatage, lighterage  
**Lastre:** Ballast  
**Legal:** Lawful  
**Ley de Transporte Marítimo de Mercancías:** Carriage of Goods by Sea Act  
**Libre a bordo:** Clean on board  
**Libre de derechos de aduana:** Duty free  
**Libre plática:** Free pratique  
**Licitar:** To tender  
**Línea de carga de verano:** Summer load line  
**Línea de pleamar:** Shoreline  
**Liquidación:** Winding up  
**Litigio:** Suit at law  
**Llegada:** Arrival

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

## M

**Manejar:** To handle

**Manejo:** Handling

**Manga:** Beam, breadth

**Manifiesto de carga:** Cargo manifest, entry manifest

**Mantenimiento:** Maintenance

**Maquinillero:** Winchman

**Mar:** Sea

**Mar en calma:** Smooth waters

**Marea:** Tide

**Marino:** Mariner

**Materia prima:** Raw material

**Medida:** Measurement

**Mercancía:** Cargo, commodity, goods, merchandise

**Mercancía cargada por volumen:** Measurement cargo/goods

**Mercancía detallada:** Particulars

**Mercancías autorizadas:** Lawful goods

**Mercancías defectuosas:** Unsound goods

**Mercancías en depósito aduanero:** Bonded goods

**Motín:** Mutiny, riot

**Muelle:** Dock, pier, quay, wharf

**Multa:** Fine

## N

**Nafragio:** Wreck

**Navegar:** To sail, to steam

**Navegable:** Seaworthy

**Navegabilidad:** Seaworthiness

**Navegación:** Steaming

**Naviero:** Shipowner

**Negligencia:** Negligence

**Noray:** Bollard

**Norma:** Rule

**Normativa:** Regulation

**Notificar (al destinatario):** To notify (party)

**Notificación:** Notice

**Notificación de arribo:** Notice of readiness

**Notificación, aviso de cancelación:** Notice of cancellation

**Notificación de daños:** Notice of damage

**Notificación de reclamación:** Notice of protest

**Nulo:** Void

**Nulo y sin efecto:** Null and void

Nudo: **Knot**

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

O

**Obligado a:** Bound to  
**Obligatorio:** Compulsory  
**Obra viva del casco:** Underwater parts/body  
**Obstaculizar:** To hinder  
**Obstáculo:** Hazard, hindrance  
**Oficial:** Mate  
**Orden de entrega:** Delivery order  
**Orilla:** Shore

P

**Pagar los derechos de aduana:** To custom  
**Pagaré:** Bond  
**Paleta:** Pallet  
**Pañol:** Store  
**Paquete:** Parcel  
**Pérdida:** Loss  
    **Pérdida efectiva total:** Actual total loss  
    **Pérdida efectiva virtual:** Constructive total loss  
**Perecedero:** Perishable  
**Periodo de fletamento:** Charter period  
**Periodo de gracia:** Grace period  
**Peritaje:** Joint survey  
**Permiso de embarque:** Broker`s order  
**Peso:** Weight  
    **Peso bruto:** Gross weight  
    **Peso efectivo:** Outturn weight  
    **Peso neto:** Net weight  
**Pies:** Feet  
**Piezas de repuesto:** Spare parts  
**Pillaje:** Pilferage  
**Piratería:** Piracy  
**Plano de Estiba:** Stowage plan  
**Plazo:** Time bar  
**Poder notarial:** Letter of attorney, letter of delegation  
**Póliza:** Policy  
    **Póliza de seguro:** Insurance policy  
    **Póliza de seguro total:** Endowment policy  
**Póliza de fletamento:** Charter Party  
**Popa:** Aft  
**Práctico:** Pilot  
    **Practicaje:** Pilotage  
**Precinto:** Seal  
**Precio:** Price

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Precio de mercado:** Current market price  
**Premeditado:** Willful  
**Prestamista:** Lender  
**Previsión:** Forecast  
**Prima:** Premium  
**Prima por el salvamento:** Salvage award  
**Privación:** Deprivation  
**Proa:** Fore  
**Procedimientos:** Proceedings  
**Producto:** Commodity  
**Profundidad:** Depth  
**Promulgar:** To enact  
**Promulgación:** Enactment  
**Propiedad:** Property  
**Propietario:** Owner  
**Propietario de un buque:** Shipowner  
**Prórroga:** Renewal  
**Proveer:** To supply  
**Proveedor:** Supplier, chandler  
**Pulgada:** Inch  
**Puerto:** Port, harbour  
**Puerto de aprovisionamiento de combustible:** Bunkering port  
**Puerto de carga:** Port of loading  
**Puerto de descarga:** Port of discharge/port of delivery  
**Puerto de escala:** Port of call  
**Puerto de refugio, de recalada forzosa:** Port of distress  
**Puerto franco:** Free port

## R

**Recalada:** Putting back  
**Receptor:** Receiver  
**Recibo:** Receipt  
**Recibo del piloto:** Mate's receipt  
**Recompensa:** Reward  
**Recompensa por el salvamento:** Salvage reward  
**Recuperar:** To repossess  
**Reembarcar:** To reship  
**Reembarque:** Reshipment  
**Reembolsar:** To reimburse  
**Reembolso:** Reimbursement  
**Referencia:** Mark  
**Registro:** Registry  
**Registro subsidiario:** Underlying registry  
**Reglamento:** Regulation  
**Remesa:** Remittance  
**Remolcar:** To tow

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

**Remolcable:** Tow-worthiness  
**Remolcador:** Towboat, tugboat  
**Remolque:** Towage  
**Rendición:** Surrender  
**Rendimiento neto:** Outturn  
**Responsabilidad civil:** Liability  
**Restricciones laborales:** Restraints of labour  
**Retirada:** Withdrawal  
**Retrasar:** To delay  
**Retraso:** Delay  
**Riesgo:** Risk, hazard  
**Rompeolas:** Breakwater  
**Ruta:** Route  
**Rutas convencionales:** Customary routes

## S

**Salida:** Departure  
**Salvar:** To save  
**Salvador (persona o buque):** Salvor  
**Salvamento:** Salvage  
**Sanción:** Penalty  
**Seguro:** Insurance  
**Sin llegada, no hay venta:** No arrival, no sale  
**Sin salvamento, no hay pago:** No cure, no pay  
**Sobrestadía:** Demurrage  
**Sociedad de Clasificación:** Classification Society  
**Solicitud:** Requisition  
**Soltar amarras:** To cast off  
**Subarriendo:** Subset  
**Subflete:** Sub-freight  
**Suministro de combustible:** Bunkering

## T

**Tanque:** Tank  
**Tanque alimentador:** Hopper tank  
**Tarea:** Undertaking  
**Tarifa:** Rate, tariff  
**Tarifa de fletamento:** Charter rate  
**Tarifa de flete:** Freight rate  
**Tasar:** To assess  
**Tasación:** Assessment  
**Tasa:** Fee  
**Temerariamente:** Recklessly  
**Tiempo de plancha:** Laytime, laydays

Artículo publicado en Translation Journal. Volumen 8, Nº 2. Abril 2004

González Liaño, I. & López Pampín, A.: "English-Spanish Maritime Glossary", <http://www.udc.es/iuem>, Doc. 7, 2004

**Timonel:** Steersman  
**Titular:** Holder  
**Tonelaje:** Tonnage  
    **Tonelaje de desplazamiento:** Displacement tonnage  
    **Tonelaje de peso muerto:** Deadweight tonnage  
**Tráfico de larga distancia:** Through traffic  
**Tráfico marítimo de corta distancia:** Short Sea Shipping  
**Trámites:** Proceedings  
**Transbordar:** To tranship  
    **Transbordo:** Transshipment  
**Tránsito:** Transshipment  
**Transitario:** Forwarder, forwarding agent  
**Transporte:** Transport, conveyance  
    **Transporte directo:** Through transportation  
    **Transportista:** Carrier  
    **Transportista independiente:** Outsider  
**Travesía:** Voyage  
    **Travesía en lastre:** Ballast voyage  
    **Travesía última de un buque:** Scrap voyage  
**Trimaje:** Trimming  
**Trincar:** To lash  
**Tripular:** To man  
    **Tripulación:** Crew

U
---

**Unidad de carga:** Unit load

V
---

**Vencimiento:** Maturity  
**Venta al por mayor:** Wholesale  
**Venta al por menor:** Retail  
**Vía navegable:** Waterway  
    **Vía navegable interior:** Inland waterway  
**Viaje:** Journey, voyage  
**Víctimas:** Casualties